

f
497.68097274
C3279
cartilla 1
1956

100 e

66

410

LA PRIMERA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO



PROYECTO DE INTEGRACION
SOCIAL EN OAXACA

LA PRIMERA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO

de Atepec

DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax.



Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública



* 3 9 0 5 1 0 0 9 8 8 9 K *

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

599405

497.68097274

C3279

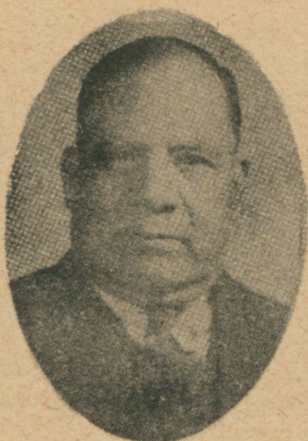
cartilla 1

1956

Segunda Edición.

México, D. F. Enero, 1956.
100 e.

PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Profr. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6=Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.=González
Obregón Número 95.-México, D.F.

a.

a.

Propósitos de Las Nueve Cartillas Zapotecas

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común; el español. Para el progreso y avance del país se requiere que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. (Entre los pueblos indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de estas cartillas lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los zapotecos de la Sierra de Juárez. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el zapoteco, enseñándose primeramente las formas zapotecas con las que el alumno está familiarizado.

Se dá desde el principio una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. El castellano es el que se habla en la Sierra de Juárez. Es de esperarse, pues, que el

alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua sin dificultad alguna, —ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende — le será mucho más fácil leer las mismas sílabas cuando éstas forman palabras castellanas.

Signos Distintos del Castellano

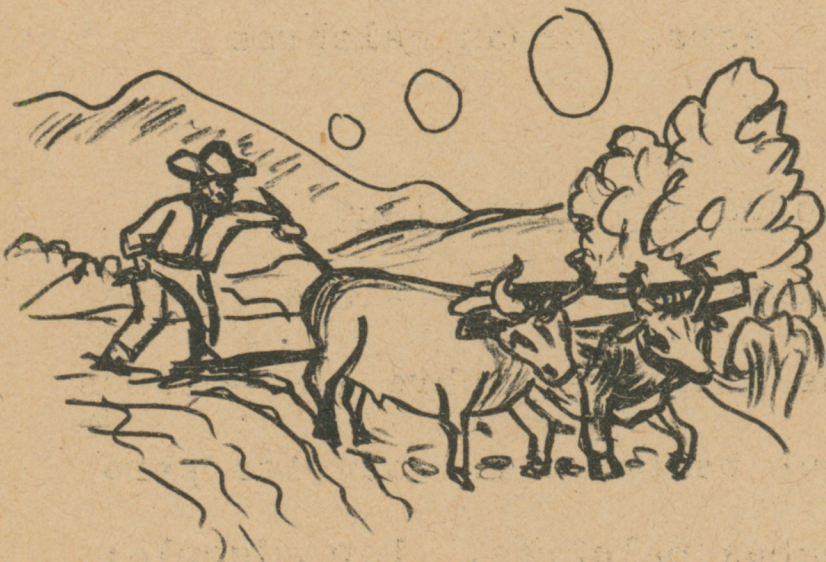
El zapoteco de la Sierra de Juárez tiene cuatro tonos, por eso las marcas musicales sobre las vocales son de importancia, porque bastan estos cambios para que el significado de muchas palabras. Por ejemplo: dáa "manteca", dàa "frijol", dāā "aquella manteca" dāā "aquel frijol".

<u>Las Marcas Musicales Sobre Las Vocales</u>	<u>Palabras Ilustrativas</u>	<u>Traducción Castellana</u>
'indica el tono alto	íyyá	piedra
"indica el tono poco más bajo	íyyā	aquella piedra
`indica el tono bajo	ìyyà	flor o fierro
La ausencia de una marca sobre la vocal indica el tono mediano.	iyya	lluvia

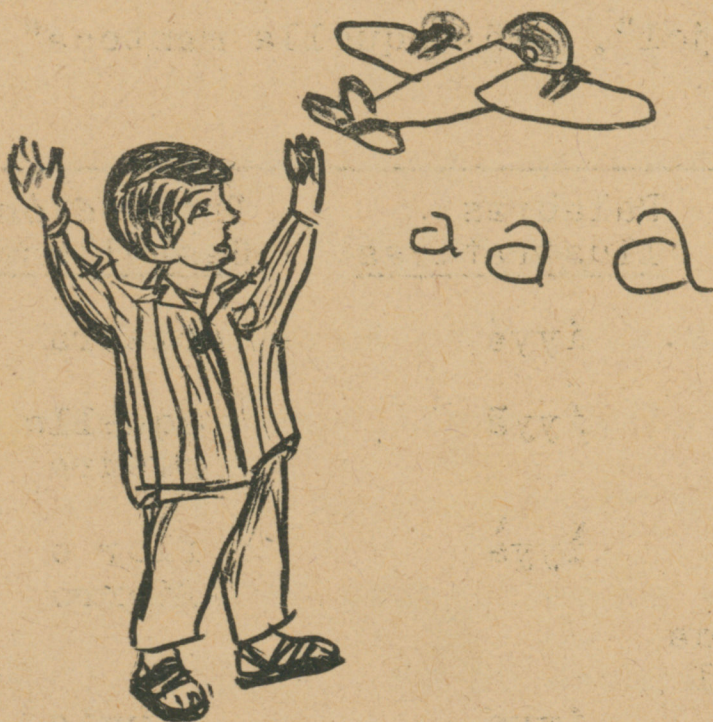
Vocales



I i



O o



A a

Vocales minúsculas y vocales mayúsculas.

d

D

la de



Dalia

l

L

la ele



Lalo

Dalia

Da li a

Da lia

Lalo

La lo

Lalo

Tarjetas Silábicas

i

a

o

li

la

lo

Li

La

Lo

di

da

do

Di

Da

Do

I

A

O

Consonantes minúsculas y consonantes mayúsculas.

l.



Lóo Dalia.

✓ La cara de Dalia.

Lóo Dalia, álàa Lalo. ✓ La cara de Dalia,
y no de Lalo.



Lóo Lalo.

✓ La cara de Lalo.

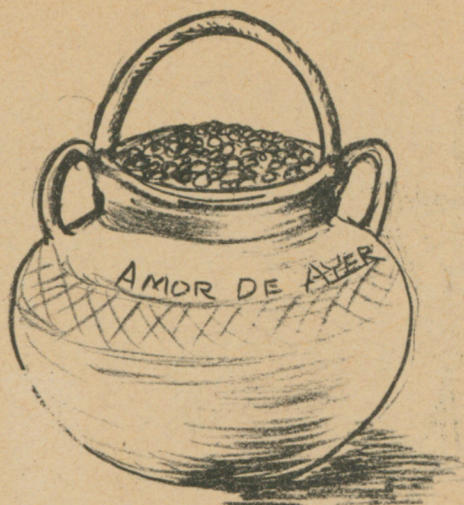
Lóo Lalo, álàa Dalia. ✓ La cara de Lalo,
y no de Dalia.

álàa
a la a
álá
Álàa

lóo
lo
óo
Lóo

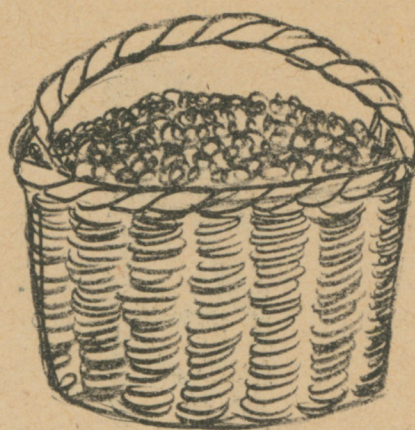
68 El zapoteco tiene gramática completa.

2. Habrá lengua
que la tenga
incompleta?



dàa

frijol



adí dàa

más frijol

adí

a di

Adí

dàa

da a

Dàa

Dàa es sustantivo (nombre) común.
Lalo es sustantivo (nombre) propio.

79



Díá Lalo.

Va Lalo.

Díá Dalia.

Va Dalia.

díá

di a

Díá

Di a

Díá es verbo.
El punto final es signo de puntuación.

80



díìlà

en la mañana

Díá Lalo díìlà.

Va Lalo en la mañana.

Díá Dalia díìlà.

Va Dalia en la
mañana.

Díìlà

Di i la

Díì là

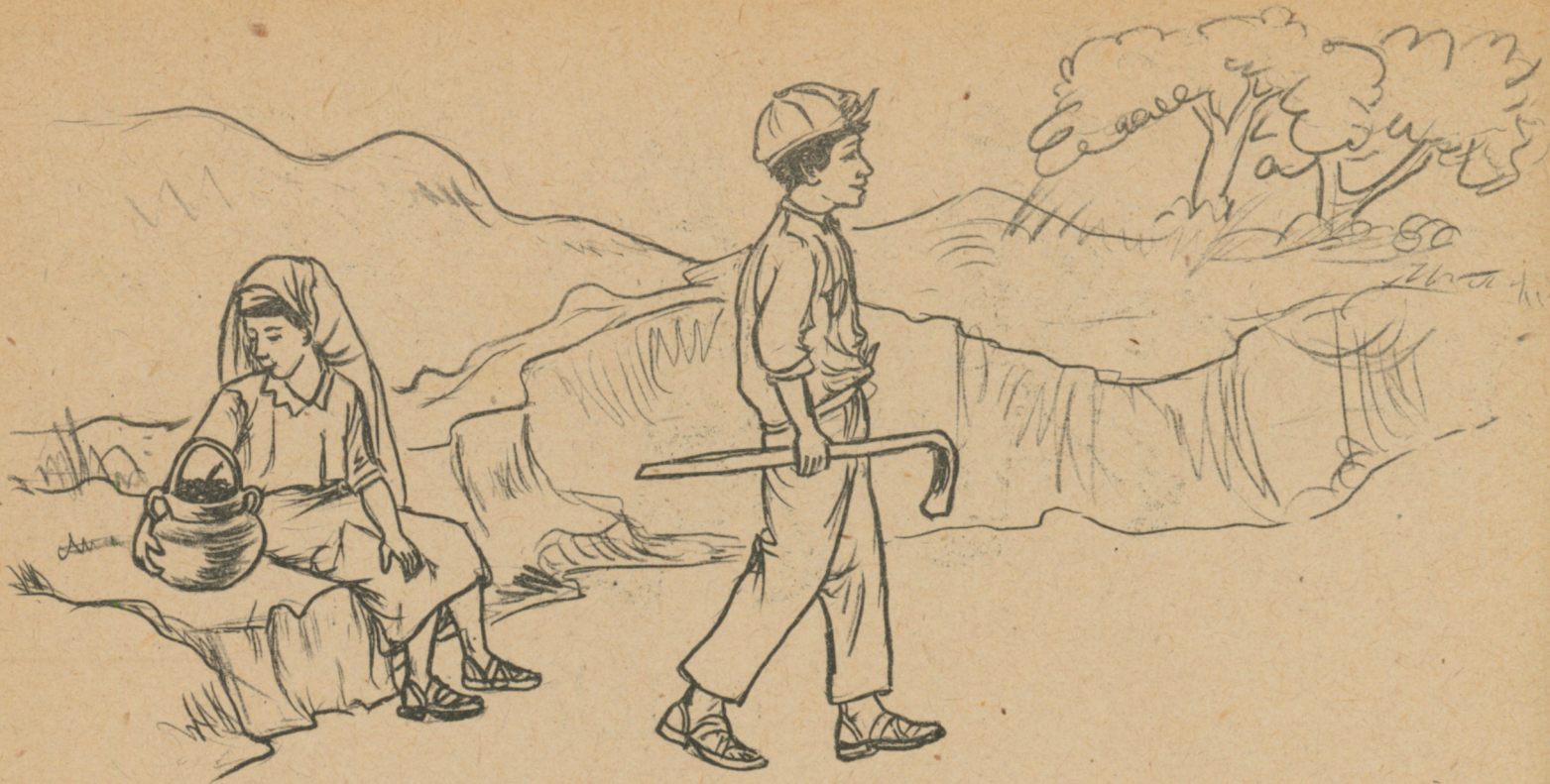
díìlà

di i la

díì là

81

Díìlà es adverbio de tiempo.



Díá Lalo, álàa Dalia.

Va Lalo, y no
Dalia.



Díá Dalia, álàa Lalo.

Va Dalia, y no
Lalo.

lóo Lalo



lóo Dalia



dàa



ádí dàa



Díá Lalo.



Díá Dalia.



Díá Dalia, álàa Lalo.



Díá Lalo, álàa Dalia.



Vìllà ca-oración nna
veyilà ca-dibujo nù
ra ca-letra.

Lea Ud. la oración y
busque el dibujo que
corresponde.

la

a

i

da

La

A

Díilà

Da

Lalo

Ádí

díilà

Dalia

díilà

ádí

dàa

Díilà

Álàa

o

Dàa

álàa

álàa

óo

Álàa

Díá

lóo

lí

díá

Lóo

Lí

dàa

Lo

Dalia

i

Díilà

Dàa

lo

díilà

Álàa

Lalo

di

álàa

lóo

Di

o

Dalia

Lóo

ádí

óo

lia

díilà

lóo

díá

Díilà

Lóo



n

N

la ene

Lalo

Dalia

danà Dalia

danà Lalo

el hermano de Dalia

la hermana de Lalo

a	i	o
na	ni	no
Na	Ni	No

Tarjetas Silábicas

Danà	danà
Da na	da na



naná

madre

naná qui? Lalo

la mamá de Lalo

naná qui? Dalia

la mamá de Dalia

naná

na na

Naná

Na na

a
la
da
na

a
na
Na

a
La
Da
na

qui?
qui? Qui?

La palabra qui? denota posesión, como de en castellano.

dàa quì? Lalo

dàa quì? danà Dalia



dàa quì? Dalia

dàa quì? danà Lalo

dàa quì? naná quì? Lalo

dàa quì? naná quì? Dalia



adí dàa

nna

Nna

Díá Lalo.

Va Lalo.

Díá Dalia.

Va Dalia.

Díá naná laní Lalo.

Va la mamá con
Lalo.

Díá naná laní Dalia.

Va la mamá con
Dalia.

Díá naná laní Dalia
nna Lalo nna.

Va la mamá con
Dalia y Lalo.

Díá naná laní danà
Lalo.

Va la mamá con la
hermana de Lalo.

Díá naná laní danà
Dalia.

Va la mamá con el
hermano de Dalia.

(8) Nna es conjunción copulativa, como y
en castellano.

Díá Dalia laní naná
quí? Lalo.

Va Dalia con la
mamá de Lalo.

Díá Lalo laní naná
quí? Dalia.

Va Lalo con la
mamá de Dalia.

Díá naná díìlà.

Va la mamá en la
mañana.

Díá naná qui? Lalo
díìlà.

Va la mamá de Lalo
en la mañana.

Díá naná qui? Dalia
díìlà.

Va la mamá de
Dalia en la
mañana.

Laní
La ni

a	i
la	li
na	ni
da	di

laní
la ni

(83)

Laní es preposición como en del castellano.

naná quì? Lalo



dàa quì? Dalia



naná quì? Dalia



dàa quì? naná



danà Dalia



danà Lalo



naná quì? danà Lalo



naná quì? danà Dalia



Villà ca-oración nna
veyilá ca-dibujo nù ra
ca-letra.

Lea Ud. la oración y
busque el dibujo que
corresponde.

Díá naná.



Díá Lalo.



Díá Dalia.



Díá naná laní Lalo.



Díá naná laní Dalia.



Díá naná laní Dalia
nna Lalo nna.



Díá Lalo laní Dalia.



Díá Dalia laní Lalo.

Díá naná laní danà Dalia.



Díá naná laní danà Lalo.



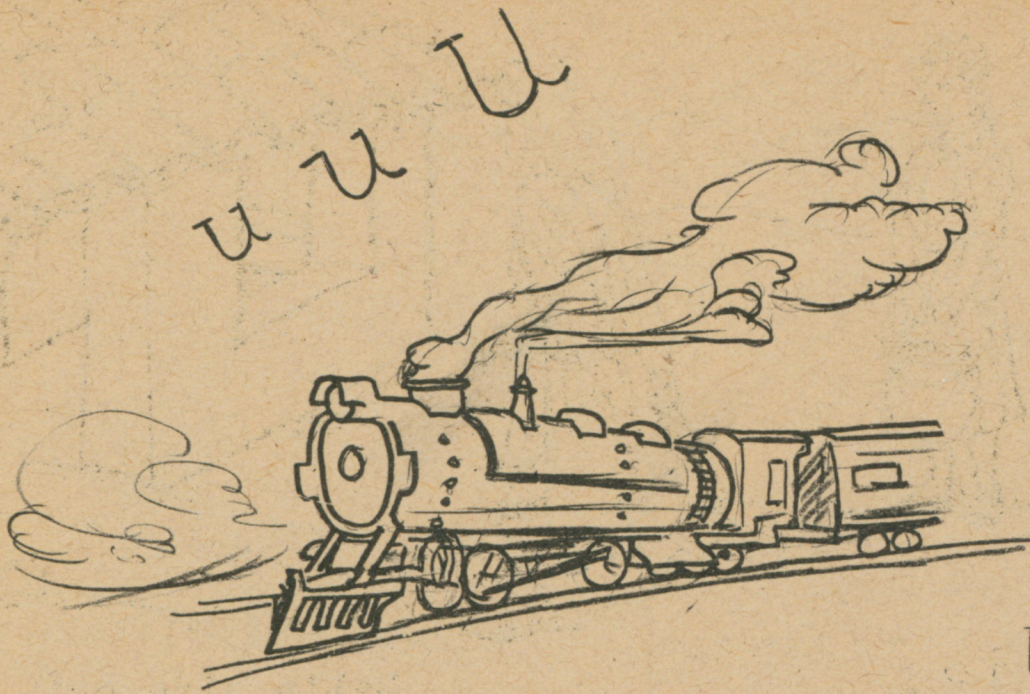
Na
na
danà
Danà
naná'
Naná
naná
Naná

Da
da
danà
Danà
dàa
Dàa
Dalia

Ni
ni
Laní
laní

la
La
laní
Laní
Lalo
díìlà
Díìlà
Álàa
álàa
álá

Vocales





Nì dúá Dalia.

Dalia vive aquí.

Nì dúá Lalo.

Lalo vive aquí.

Nì dúá naná què? Dalia.

La mamá de Dalia
vive aquí.

Nì dúá naná què? Lalo.

La mamá de Lalo
vive aquí.

Nì dúá danà Dalia.

El hermano de
Dalia vive aquí.

Nì dúá danà Lalo.

La hermana de
Lalo vive aquí.

dúá
du a
Dúá

nì
i
Nì

Nì es adverbio de lugar.



¿Núní lóo nùì?

¿Cara de quién es ésta?

Lóo naná.

Es la cara de la mamá.

Lóo naná qui? Lalo.

Es la cara de la mamá de Lalo.

Lóo naná qui? Dalia.

Es la cara de la mamá de Dalia.

Lóo naná qui? danà
Lalo.

Es la cara de la hermana de Lalo.

Lóo naná, ¿álá?

Es la cara de la mamá, ¿verdad?

(¿ ?) se llama punto de interrogación.

núní
nu ni
Núní

nùì
nu i
Nùì

Núní es interrogativo, equivale a quién.

Nùì es pronombre demostrativo, equivale a éste o ésta o esto.



¿Núni lóo-ní nùì?
 Lóo Dalia, ¿álá?
 Lóo danà Lalo.

¿Cara de quién
 es ésta?

Es la cara de
 Dalia, ¿verdad?

Es la cara de la
 hermana de Lalo.



¿Núni lóo-ní nùì?
 Lóo Lalo, ¿álá?
 Lóo danà Dalia.

¿Cara de quién
 es ésta?

Es la cara de
 Lalo, ¿verdad?

Es la cara del
 hermano de Dalia.



verb

¿Núni dàa quí?ní nùì?
 Quì? Lalo.

¿Frijol de quién
 es éste?

Es de Lalo.



Díá Dalia lóo néeda.

Dalia va en el camino.

Díá Lalo lóo néeda.

Lalo va en el camino.

Díá naná qui? Lalo lóo néeda.

La mamá de Lalo va en el camino.

Díá naná qui? Dalia lóo néeda.

La mamá de Dalia va en el camino.

Díá naná laní Lalo laní
Dalia lóo néeda díílà.

La mamá va en el camino con Lalo y Dalia en la mañana.

néeda

ne e da

née da

Néeda

Ne e da

Née da



Du Lalo lóo néeda.

Lalo está en el camino.

Du naná qui? Lalo lóo néeda.

La mamá de Lalo está en el camino.

Du naná qui? Dalia lóo néeda.

La mamá de Dalia está en el camino.

Du naná laní Lalo lóo néeda díilà.

La mamá está en el camino, con Lalo, en la mañana.

Lànú Dalia té.

Dalia no está.

u
Du du
nu

lànú
la nu
Lànú

Du Lalo, álàa Dalia.



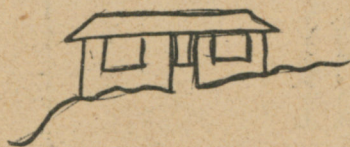
Du naná quì? Lalo.



Díá danà Dalia, álàa
Dalia.



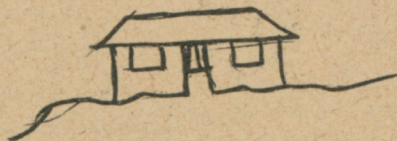
Dúá Lalo nì.



Du naná, álàa Lalo.



Dúá danà Dalia nì.



Díá danà Lalo lóo
néeda.



Díá naná quì? Lalo lóo
néeda.



Du Dalia, álàa Lalo.



du
Du
dúa
Dúa

a
dúa
Dúa
ádí
áláa
Día
Dalia

nu
Núni
núni
núi
Núi

ni
núni
Núni
ni
Ni
Lani
lani

i
Núi
núi

da
Néeda
néeda
danà
Dana
dàa
Dalia

e
Néeda
néeda

ne
néeda
Néeda



tatá

padre

t

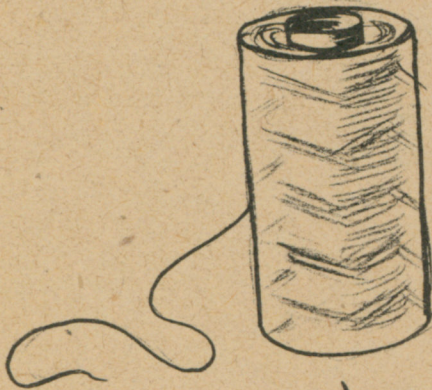
T

la te

tatá

ta ta

Tatá



tùu

hilo

tùu

tu u

Tùu

Tarjeta

Silábica

a	e	i	o	u
ta	te	ti	to	tu
Ta	Te	Ti	To	Tu

Lalo
La lo a
Laloā

tùu
tu a
tùā

Dal'ia
Dali a
Daliā

dàa
da a
dàā

naná
na na a
nanáā

néeda
nee da
néedā

aquel y aquella



tatá

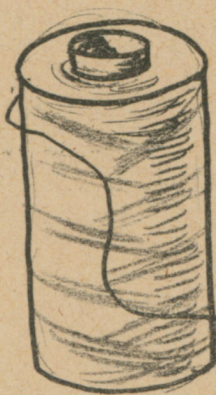
Padre.

Tatá qui? Laloā.

El papá de Lalo.

Tatá qui? Daliā.

El papá de Dalia.



tùu

hilo.

Tùu qui? nanáā.

El hilo de la
mamá.

Té tùu qui? nanáā.

La mamá tiene
hilo.



¿Núní lóoní nùì?

¿Cara de quién es
ésta?

Lóo Tito,

Es la cara de Tito,

tatá quì? Laloā,

el papá de Lalo,

tatá quì? Daliā.

el papá de Dalia.

Tito
Ti to
Tito
tito a
Titoā

tatá
ta ta
Tatá
tata a
Tatáā



Díá Tá Tito.

El señor Tito va.

Díá Tá Tito tètè.

El señor Tito va
por allá.

Díá Tá Tito lóo néeda
tètè.

El Sr. Tito va por
el camino lejos.

Díá Tá Tito lóo néeda
díilà.

El Sr. Tito va en
el camino, en la
mañana.

Díá Tá Tito latí dúá
Lalo.

El Sr. Tito va
donde está Lalo.

Dúá Lalo latí té dàa

Lalo vive donde
está el frijolar.

Díá Tá Tito latí té
dàa qui? Lalo.

El Sr. Tito va
donde está el
frijolar de Lalo.

Dúá Daliā laní nanāā.

Dalia está con
la mamá.

latí
la ti
Latí

tètè
te te
Tétè

tá	té
Tá	Té

Nì
dúá Dalia laní naná.



Díá Lalo lóo néeda
tétè.



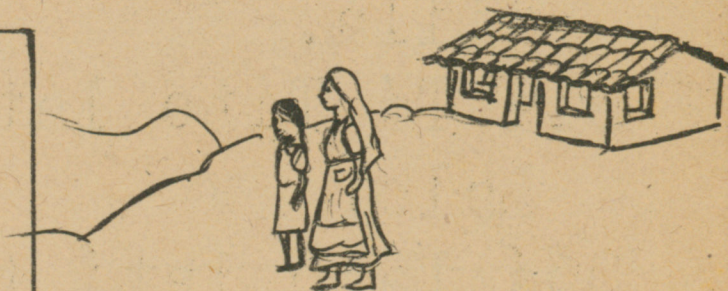
Díá Tá Tito latí dúá
Lalo.



Du Tá Tito.



Díá tatá qui? Lalo
díilà lóo néeda.



Díá Tá Tito latí du
Dalia.



Díá Lalo latí té dàa.



Villà nna veyilà ca-
dibujo nù ra ca-letra.

Lea la oración y
busque el dibujo que
corresponde.



¿Núni lóoní nùì?

¿Cara de quién
es ésta?

Lóo Ná Dina.

Es la cara de la
señora Dina.

Ná Dina danà Tá Titoā.

La Sra. Dina es
la hermana del
Sr. Tito.

Tá Tito danà Ná Dina.

El Sr. Tito es el
hermano de la Sra.
Dina.

Ná Dina nátíá quì?
Daliā.

La Sra. Dina es
la tía de Dalia.

Ná Dina nátíá quì?
Laloā.

La Sra. Dina es
la tía de Lalo.

Ná Dina nátíá quì?
danà Daliā.

La Sra. Dina es
la tía del
hermano de
Dalia.

nátíá
na ti a
Ná tíá

Dina
Di na
Dina



Nì dāa tienda.

Hay tienda aquí.

Dāa tienda qui? nátiá
Dina.

La tía Dina tiene
tienda.

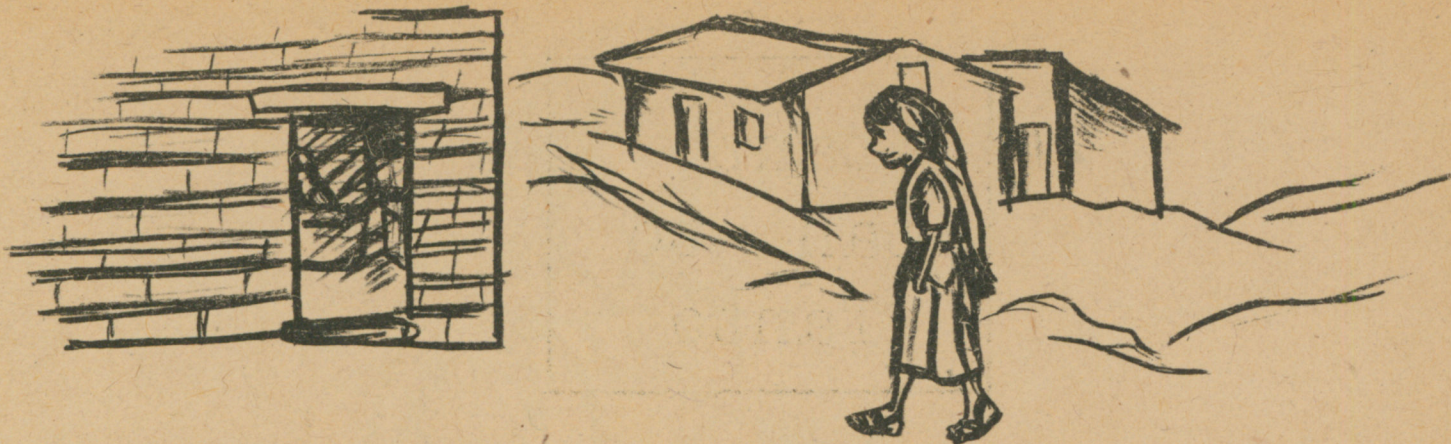
Dāa tienda qui? nátiá
qui? Lalo.

La tía de Lalo
tiene tienda.

Dāa tienda qui? nátiá
qui? Dalia.

La tía de Dalia
tiene tienda.

tienda		nátiá
ti en da	a	na tía
tien da	na	tienda
Tienda	da	Nátiá
	la	



Nì dàa tienda.

Hay tienda aquí.

Dàa tienda qui? nàtiá
Dina.

La tía Dina tiene
tienda.

Tanto tùu té qui? Ná
Dina.

La Sra. Dina tiene
mucho hilo.

Díá Dalia tienda.

Dalia va a la
tienda.

Díá Dalia tienda díilà.

Dalia va a la
tienda en la
mañana.

Díá Dalia, álaa nanáā.

Dalia va, y no la
mamá.



Té tùu qui? Dalia.

Dalia tiene hilo.

Dédení Dalia tùu.

Dalia trae hilo.

Té tùu qui? nanáā.

La mamá tiene hilo.

tanto
tan to
Tanto

[Tanto dāa té quí? Tá
Titoā.]

El Sr. Tito tiene
mucho frijol.

[Tanto dāa té quí?
Laloā.]

Lalo tiene mucho
frijol.

Tanto tùu té quí?
nátíá Dinā.

La tía Dina tiene
mucho hilo.

Tanto tùu té quí? naná
quí? Laloā.

La mamá de Lalo
tiene mucho hilo.

Tanto tùu té quí? Daliā.

Dalia tiene
mucho hilo.

Tanto tùu té quí? tatá
quí? Laloā.

El papá de Lalo
tiene mucho
cordel.

Dāa tienda quí? nátíá
Dinā.

La tía Dina tiene
tienda.



¿Núni dāa quí? nùì?

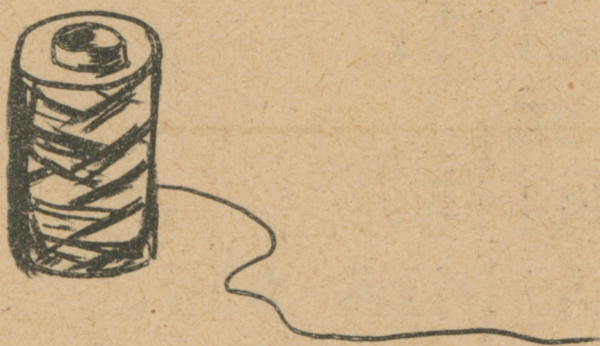
¿De quién es este frijol?

Dāa quì? Tá Titoā.

Es el frijol del Sr. Tito.

Dédení naná dāa quì?
Tá Titoā.

La mamá trae frijoles para el Sr. Tito.



¿Núni tùu quí? nùì?

¿De quién es este hilo?

[Tùu quì? Daliā.]

Es el hilo de Dalia.

Dédení Daliā tùu quì?
nanāā.

Dalia trae hilo para su mamá.

REPASO

Díá nanáā tienda laní
Laloā.

La mamá fué a la
tienda con Lalo.

Dédení Laloā tùu.
Tanto dàa dédení naná
quí? Laloā.

Lalo trae hilo.

La mamá de Lalo
trae mucho frijol.

Nátíá quí? Laloā.

La tía de Lalo.

Danà nátíá Dinā.

El hermano de
la tía Dina.

Nátíá quí? Daliā.

La tía de Dalia.

Tatá quí? Laloā.

El papá de Lalo.

Danà Tá Titoā.

La hermana del
Sr. Tito.

Tatá quí? Daliā.

El papá de Dalia.

Dédení nátíá Dinā tùu.

La tía Dina trae
hilo.

Dàa tienda quí? Ná Dinā.

La Sra. Dina
tiene tienda.

Té tùu quí? Ná Dinā.

La Sra. Dina
tiene hilo.

Té tùu quí? Tá Titoā.

El Sr. Tito
tiene hilo.

Dédení Daliā dàa.

Dalia trae frijol.

Preguntas



¿Tsí dàa tienda quì?
nátíá Dina?

¿Qué tiene la tía
Dina una tienda?

¿Tsí díá Dalia tienda?

¿Qué va Dalia a
la tienda?

¿Tsí dia naná quì?
Dalia tienda?

¿Qué va la mamá
de Dalia a la
tienda?

¿Tsí díá naná laní
Dalia latí dúá Ná Dina?

¿Qué va la mamá
con Dalia donde
vive la Sra. Dina?

¿Tsí té dàa quì?
Tá Tito?

¿Qué tiene frijol
el Sr. Tito?

¿Tsí dúá Tá Tito tètè?

¿Qué vive el Sr.
Tito allá?

¿Tsí té tùu quì? Ná
Dina?

¿Qué tiene hilo
la Sra. Dina?

Tsí denota interrogación.

SILABARIO

Sílabas Simples.

a	e	i	o	u
na	ne	ni	no	nu
la	le	li	lo	lu
da	de	di	do	du
ta	te	ti	to	tu

DIPTONGOS

naa	laa	daa	taa	toa
nee	lia	dia	tia	tua
nui	loa	dii	tie	tuu
	loo	dua		

El grupo oa se pronuncia como el diptongo ua en el zapoteco.

Ttse'vá chí viríalu?
laní primera cartilla.
Annanna gá'alu? laní
segunda.

Has salido bien con
la primera cartilla.
Y ahora vas a entrar
con la segunda.